

L I G J
Nr.9193, datë 19.2.2004

**PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES SË BASHKËPUNIMIT NË FUSHËN E
MBROJTJES NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE
QEVERISË SË REPUBLIKËS TË GREQISË”**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 pika 1 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

V E N D O S I:

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja e bashkëpunimit në fushën e mbrojtjes ndërmjet Qeverisë së Republikës të Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës të Greqisë”, nënshkruar në Kostur më 10 nëntor 2003.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

**Shpallur me dekretin nr.4172, datë 15.3.2004 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Alfred Moisiu**

MARRËVESHJE

**MBI BASHKËPUNIMIN NË FUSHËN E MBROJTJES NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS
TË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS TË GREQISË**

Qeveria e Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Republikës së Greqisë tani e në vazhdim të quajtura “Palë”:

në kuadrin e bashkëpunimit ekzistues të përgjithshëm ndërmjet Palëve dhe në paralelizëm me zhvillimet e rëndësishme të projekteve në Shqipëri të ndërmarrë nga Pala greke, Palët me anë të kësaj Marrëveshjeje, janë të gatshme të zgjerojnë bashkëpunimin e sipërpërmendur;

duke pasur parasysh objektivat dhe parimet e Kartës së Kombeve të Bashkuara, veçanërisht parimet për ndalimin e përdorimit të forcës ose të kërcënimit për përdorimin e forcës në marrëdhëniet ndërkombëtare, si dhe respektimin e sovranitetit, moscenimit të kufijve, integritetit territorial, mosndërhyrjes në punët e brendshme dhe zgjidhjes paqësore të mosmarrëveshjeve;

duke ndjekur qëllimet e “Dokumentit të partneritetit për paqe” të adoptuar në Samitin e Brukselit më 1994;

duke respektuar angazhimet e marra në zbatim të Aktit Final të Konferencës për Siguri dhe Bashkëpunimin në Europë (1975), Kartën e Parisit për Europën e Re (1990) dhe Dokumentin e Vjenës mbi masat e ndërtimit të besimit dhe sigurisë (1999), si dhe dokumenteve të tjera të OSBE-së;

duke marrë në konsideratë Traktatin e Miqësisë, Bashkëpunimit, Fqinjësisë së Mirë dhe Sigurisë ndërmjet Qeverisë së Republikës të Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës të Greqisë, nënshkruar në Tiranë, më 21 mars 1996;

duke vënë theksin mbi nevojën për të zhvilluar bashkëpunim të gjithanshëm duke përfshirë rritjen e saj të mëtejshme në fushën e mbrojtjes, meqenëse Republika e Greqisë është anëtare e NATO-s dhe mbështet përpjekjet e Republikës së Shqipërisë për t’u bashkuar në NATO dhe strukturat europiane;

me dëshirën për të nxitur më tej bashkëpunimin dy palësh në fushën e mbrojtjes,

ranë dakord si më poshtë:

Neni 1

Qëllimi

Qëllimi i kësaj Marrëveshjeje është vendosja e kuadrit ligjor dhe e drejtimeve kryesore të bashkëpunimit ndërmjet Palëve në fushën e mbrojtjes, brenda limiteve të kompetencave të tyre të siguruara nga legjislacioni i tyre kombëtar, në përputhje me parimet e barazisë dhe të përfitimit reciprok.

Neni 2

Parime të përgjithshme

Kjo Marrëveshje nuk do të prekë të drejtat dhe detyrimet e Palëve që rrjedhin nga marrëveshjet e tjera dypalëshe ose shumëpalëshe dhe as të drejtën e Palëve për të nënshkruar marrëveshje të ngjashme me palë të treta. Kjo Marrëveshje nuk është e drejtuar kundër ndonjë shteti apo grup shtetesh.

Neni 3

Fushat e bashkëpunimit

Bashkëpunimi ndërmjet palëve duhet të mbulojë fushat dhe drejtimit e mëposhtme:

- shkëmbim pikëpamjesh në politikën e mbrojtjes dhe sigurimit;
- çështje të armatimit dhe teknologjisë së mbrojtjes;
- arsimim ushtarak dhe trajnim të personelit të specializuar;
- mbështetje logjistike;
- aktivitete në kuadrin e parteneritetit për paqe;
- sektorët ushtarakë të armëkontrollit dhe çarmatimit;
- operacionet e mbështetjes së paqes;
- menaxhimin e krizave;
- informacion ushtarak;
- mjekësisë ushtarake;
- xhenios;
- legjislacioni ushtarak;
- kërkimet shkencore në fushën e mbrojtjes (teorike dhe të aplikuara).

Aktivitetet e përmendura më lart mund të zgjerohen ose të kufizohen dhe fusha të tjera bashkëpunimi mund të shtohen nëse Palët bien dakord.

Neni 4

Format e bashkëpunimit

Ky bashkëpunim ndërmjet Palëve mund të përfshijë format e mëposhtme:

- Vizita zyrtare dhe takime të rregullta në nivelin e ministrave të mbrojtjes, zëvendësve të tyre, shefave të shtabeve të përgjithshme ose përfaqësuesve të tjerë të Palëve.
- Pjesëmarrje në stërvitjet ushtarake dhe ekspozitat e pajisjeve ushtarake.
- Pjesëmarrje në veprimtaritë zyrtare, kulturore dhe të llojeve të tjera të organizuara nga Palët.

Neni 5

Planizimi i bashkëpunimit

Me qëllim që të përmbushen parashikimet e kësaj Marrëveshjeje, Palët do të zhvillojnë, në baza vjetore, programin e bashkëpunimit për vitin pasardhës. Për të përcaktuar programin, Palët do të shkëmbejnë propozimet në formën e kërkesave. Propozimet do të dërgohen në departamentet përkatëse të Palëve deri në 15 qershor, çdo vit.

Programi i bashkëpunimit do të përmbajë:

- përshkrimin e aktiviteteve;
- numrin e pjesëmarrësve;

- kohëzgjatjen, vendin dhe kohën për çdo aktivitet;
- informacione të tjera të nevojshme.

Plani vjetor i bashkëpunimit miratohet dhe firmoset nga përfaqësuesit e autorizuar të Palëve më 1 dhjetor të vitit paraardhës me vitin për të cilin është përgatitur plani.

Neni 6

Çështjet financiare

Palët do të përgjigjen për shpenzimet e zbatimit të aktiviteteve të parashikuara në programin e bashkëpunimit në baza reciprociteti.

Pala dërguese do të mbulojë shpenzimet si më poshtë:

- shpenzimet e udhëtimit vajtje-ardhje në territorin e Palës pritëse;
- shpenzimet që lidhen me pritjen, parkimin, sigurinë dhe furnizimin me karburant të avionëve ushtarakë që bëjnë transportin e delegacioneve për në vendin pritës dhe anasjelltas;
- shpenzimet që lidhen me transportin e një personi të sëmurë/plagosur për në vendin e tij/saj.

Pala pritëse do të mbulojë shpenzimet si më poshtë:

- transportin e brendshëm të delegacionit nga pika e mbërritjes deri në rajonin ku do të zhvillohet aktiviteti i planifikuar, si dhe shpenzimet për akomodim, ushqim dhe aktivitetet kulturore që do të organizohen;

- shërbimin e plotë mjekësor duke përfshirë edhe shtrimin në spital në raste emergjencash;

- shpenzimet që lidhen me trajnimin në aktivitete specifike për të cilat Palët kanë rënë dakord më përpara.

Neni 7

Çështjet ligjore

Dispozitat e Marrëveshjes ndërmjet shteteve të Traktatit të Atlantikut të Veriut dhe shteteve të tjera pjesëmarrëse në partneritetin për paqe, lidhur me statusin e forcave të tyre dhe protokollin e parë shtesë, nënshkruar në Bruksel më 19 qershor 1995, do të jenë të zbatueshme rast pas rasti në këtë Marrëveshje.

Neni 8

Ruajtja e informacionit të klasifikuar

Palët angazhohen në përdorimin, trajtimin dhe mbrojtjen e materialeve dhe informacioneve të klasifikuara, në të cilat ato mund të kenë akses në kuadrin e Marrëveshjes aktuale, në përputhje me ligjet dhe rregullat kombëtare të palëve për mbrojtjen e informacionit të klasifikuar. Secila Palë ofron ndaj informacionit të klasifikuar nga Pala tjetër të njëjtën mbrojtje si për informacionin e vet të klasifikuar të nivelit ekuivalent të klasifikimit. Materiali dhe informacioni i klasifikuar transmetohet vetëm përmes kanaleve zyrtare përmes autoriteteve kompetente të Palëve. Çdo material ose informacion i klasifikuar që merret për zbatimin e dispozitave të Marrëveshjes aktuale, nuk mund t'u jepet palëve të treta në mënyrë direkte, pa miratimin me shkrim të Palës së origjinës.

Neni 9

Rregullime plotësuese

Në mënyrë që të zbatohen qëllimet e kësaj Marrëveshjeje, Palët mund të arrijnë në marrëveshje specifike.

Neni 10

Zgjidhja e mosmarrëveshjeve

Çdo mosmarrëveshje që mund të lindë ndërmjet Palëve, në lidhje me interpretimin ose zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, do të zgjidhet nëpërmjet bisedimeve nga përfaqësuesit e autorizuar të Palëve dhe pa iu drejtuar gjykatës ndërkombëtare ose palëve të treta.

Neni 11

Amendamentet

Secila Palë mund të propozojë me shkrim amendamente për çdo dispozitë të kësaj Marrëveshjeje. Pasi të bihet dakord nga Palët, amendamentet do të hyjnë në fuqi në përputhje me procedurat e përshkruara në nenin 12.

Neni 12

Dispozita përfundimtare

Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi në datën e marrjes së njoftimit të fundit ku Palët njoftojnë njëra-tjetrën për përfundimin e procedurave të brendshme ligjore, të nevojshme për hyrjen në fuqi. Kjo Marrëveshje do të jetë në fuqi për një periudhë (5) pesëvjeçare, pas kësaj ajo mund të rinovohet automatikisht dhe për një periudhë tjetër (5) pesëvjeçare në rast se asnjëra nga Palët nuk e ka njoftuar Palën tjetër deri 6 muaj para përfundimit të Marrëveshjes aktuale, se ajo synon ta përfundojë Marrëveshjen aktuale. Secila Palë mund ta denoncojë këtë Marrëveshje në çdo kohë me anë të një njoftimi me shkrim për Palën tjetër. Vlefshmëria e kësaj Marrëveshjeje përfundon 90 (nëntëdhjetë) ditë nga data e marrjes së njoftimit për denoncimin e saj.

Në rast se ka çështje apo ankesa financiare që mbeten të pazgjidhura, në kohën e denoncimit apo përfundimit, dispozitat e kësaj Marrëveshjeje që lidhen me ato çështje apo ankesa, do të mbeten në fuqi derisa ato të jenë zgjidhur përfundimisht.

Në datën e hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje, marrëveshja për bashkëpunimin ndërmjet Ministrisë së Mbrojtjes të Republikës së Shqipërisë dhe Ministrisë së Mbrojtjes Kombëtare të Republikës së Greqisë nënshkruar më 7 nëntor 1992, shfuqizohet.

Nënshkruar në Kostur më, 10 nëntor 2003 në gjuhën shqipe, greke dhe angleze, secila në dy kopje origjinale ku të gjitha tekstet janë autentike të barabarta. Në rast mosmarrëveshjeje në interpretimin, do të merret për bazë teksti në anglisht.

Për Qeverinë e Republikës së Shqipërisë
Ministri i Mbrojtjes
Pandeli Majko

Për Qeverinë e Republikës së Greqisë
Ministri i Mbrojtjes Kombëtare
Yannos Papantoniou